Mga Tulang-Pananaliksik Hango sa
National Catechetical Study (NCS) 2016-2018

ni **CLARENCE M. BATAN**

Orihinal na isinulat sa **Filipino** at isinalin sa **sampung wika.**

Mga Tagasalin

Bikol
Erlinda Balaoro
Ma. Danielle Villena

Bisaya
Fr. Nelson S. Plohimon, OAR
Ma. Cecilia L. Balajadia
Msgr. Maximo Sarno

Hiligaynon
Ray Anthony Bofill
Fr. Nelson S. Plohimon, OAR
Cynthia P. Tendencia

Ibanag
Fr. Carlos C. Villanueva

Ilocano
Fr. Carlos C. Villanueva
Florence C. Navidad
Rolando O. Dela Cruz

Kapampangan
Charles Henry C. Espiritu

Pangasinan
Norma Villapa
Corazon Q. Targa

Waray
Ma. Joselyn Año-Cabato
Gloria Año-Oray

English
Luciana L. Urquiola
Jeanette P. Grajo

Español
Abigail T. Pagalilauan

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

KWENTO NG DISENYO NG PABALAT AT LAYOUT

Ang pabalat ng libro ay dinisenyo ni **Romel G. Sencio**, isang freelance research assistant, multimedia artist, photographer, at videographer. Siya ay nagtapos ng *Bachelor of Arts in Sociology* sa *Mindanao State University – Iligan Institute of Technology* at sa kasalukuyan ay isang *online-based research assistant* ng *NCS 2021: PARI Project* sa University of Santo Tomas.

Mula sa inspirasyon ng logo ng *NCS 2021: PARI Project*, makikita sa pabalat ang ginuhit na kalapating sumisimbolo sa Banal na Espiritu Santo na lumulukob sa salitang *Katekista* na waring malikot na nagsasayaw sa paikot na *paint brushes* na may mga kulay na berde, kayumanggi, at dilaw. Ang berde ay opisyal na kulay ng *NCS 2021* hango sa logo ng *CBCP-ECCCE*. Ang kayumanggi ay sumisimbolo sa kulay ng balat ng mga Pilipino . Ang dilaw ay sinasagisag ang kulay ng Simbahang Katoliko at ng UST. Sa kabuuan ng layout, makikita ang paglalaro ng mga kulay na ito gamit ang *paint brushes* na kumakatawan sa mapagkumbaba at makahulugang galaw ng buhay ng mga katekistang naging respondents sa pag-aaral na ito.

Katekista

Mga Tulang-Pananaliksik Hango sa
National Catechetical Study (NCS) 2016-2018

ni **CLARENCE M. BATAN**
Orihinal na isinulat sa **Filipino** at isinalin sa **sampung wika**.

NCS 2021 PARI PROJECT
CBCP . ECCCE . UST . RCSSED

2020

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Prepubliction Online Draft | April 2020
Dahil sa COVID-19 pandemic, naantala ang paglilimbag ng libro. Bilang pasasalamat, pagkilala at panalangin sa mga katekista at Simbahang Katoliko sa pagdiriwang ng *Pasko ng Pagkabuhay* sa taong 2020, ang malaking bahagi ng libro ay isinapubliko *online* sa labing-isang wika. Ang encrypted PDF files ay *secured*, at maaring i-download sa www.ncs2021pariproject.com ngunit hindi pwedeng i-print, i-edit o baguhin. Ang anumang pagkakamali ay hindi sinasadya at pananagutan ng may-akda at mga tagasalin. Maaaring ipahatid ang anumang komento o suhesyon sa ncs2021pariproject@gmail.com.

Karapatang-ari © 2020
Ng *Catholic Bishops' Conference of the Philippines'(CBCP) – Episcopal Commission on Catechesis and Catholic Education (ECCCE)*; *University of Santo Tomas' Research Center for Social Sciences and Education (RCSSED)* at ni *Clarence M. Batan.*

Reserbado ang lahat ng karapatan, kasama na ang karapatan sa muling paglilimbag at paggamit sa anumang anyo at paraan maliban kung may nakasulat na pahintulot mula sa mga may hawak ng karapatang-ari.

Disenyo ng libro
ni *Romel G. Sencio*

Ang *National Catechetical Study (NCS) 2016-2018* at *NCS 2021: Pastoral Action Research and Intervention (PARI) Project* ay mga komisyong-pananaliksik ng *Catholic Bishops' Conference of the Philippines (CBCP) - Episcopal Commission on Catechesis and Catholic Education (ECCCE)* sa *University of Santo Tomas' (UST) Research Center for Social Sciences and Education (RCSSED).* Ang pondo sa pananaliksik ay ipinagkaloob ng *Porticus Asia, Ltd.*, UST at CBCP.

MGA NILALAMAN

Handog **III**

Pasasalamat **IV**

Prologo
Katekista, Katekesis, Katoliko **VIII**

Paanyaya
Kwentong-Katekista **X**

Panimula
Ang Tulang-Pananaliksik:
Sulyap, Suri't Subok sa Sosyolohiya
ng mga Katekistang Pilipino **XIII**

Pahinungod
Ang Hamon at Yaman ng Pagsasalin
sa Proyektong NCS 2016-2018 **XIV**

MGA TULANG-PANANALIKSIK

Filipino **F1**
Bikol **Bk1**
Bisaya **Bs1**
Hiligaynon **H1**
Ibanag **Ib1**
Ilocano **Ic1**
Kapampangan **K1**
Pangasinan **P1**
Waray **W1**
English **Eng1**
Español **Esp1**

Epilogo
Ang Yaman at Mga Hamon ng Katekistang-Lingkod **XVII**

Mga Tagasalin **XVIII**

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

HANDOG

Para sa mga minamahal naming
Mga Katekistang Pilipino

Sa aming pananaliksik, ang mga **KATEKISTA** ang maituturing na natatagong "K" ng ating simbahan.

Hindi "karapatan", "kapakanan" o "kakayanan" kundi "kayamanan".

Ang mga **KATEKISTA** ang maituturing na natatagong **KAYAMANAN** ng ating simbahan.

Alagaan po natin sila.

NCS Research Team
UST RCSSED

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

PASASALAMAT

Ang librong ito ay bunga nang halos apat na taong pagdalaw (2016-2020) sa iba't ibang *Ecclesiastical Territories (ETs)* sa buong Simbahang Katoliko ng ating bansa. Mula Aparri hanggang sa Basilan, samu't saring mga naglilingkod sa ating Simbahan ang aming nakadaupang-palad – nakausap, nakakuwentuhan, at higit sa lahat, nabahaginan ng mga *research finding* ng *National Catechetical Study (NCS) 2016-2018* na ang focus ay tungkol sa mga buhay ng mga Katekistang Pilipino. Isa sa pinakagustong bahagi ng aming presentasyon ay ang mga tulang-pananaliksik.

Kaya't sa ngalan ng *Catholic Bishops' Conference of the Philippines'(CBCP) – Episcopal Commission on Catechesis and Catholic Education (ECCCE)* sa pamumuno ni Bp. Roberto C. Mallari, DD, at ng *University of Santo Tomas' (UST) Research Center for Social Sciences and Education (RCSSED),* ang NCS Research Team ay lubos na nagpapasalamat sa mga sumusunod:

- Sa pamunuan ng CBCP sa pangunguna ni Abp. Romulo G. Valles, D.D. ng Archdiocese of Davao, at lahat ng kasamang mga obispong tumulong at kumalinga sa aming pananaliksik;

- Sa mga bumubuo ng technical working group at advisory council ng CBCP-ECCCE sa nakaraang apat na taon (2016-2020) lalo na kina Msgr. Gerry Santos, Fr. Ernesto de Leon, Sr. Ma. Jesusa Enginco, O.P, Annalee Tenefrancia, at sa maraming consultant at lider kateketikal na nagbigay ng suporta sa NCS;

- Sa pamunuan ng UST, mula sa aming Rector na taos-pusong tumulong upang maisakatuparan ang NCS, si Fr. Herminio V. Dagohoy, O.P.; ang kasalukuyang Rector Fr. Richard G. Ang, O.P.; ang aming consultant at taga-suporta, Fr. Pablo T. Tiong, Vice Rector for Religious Affairs; ang Dominican community; ang mga taga-pamuno sa pananaliksik na sina Prof. Maribel G. Nonato, PhD, Vice Rector for Research and Innovation, Prof. Belinda de Castro, PhD, RCSSED Director; kasama rin ang tulong-suporta ng aming mga kapwa-mananaliksik sa RCSSED at mga adminstrative staff na sina Ma. Carmelita Santos at Arabella San Agustin-Mejorada; at inspirasyon ng mga kasama namin sa Faculty of Arts and Letters sa pamumuno ni Dean Marilu R. Madrunio, PhD; sa Department of Sociology, at sa buong kolehiyo;

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

- Sa lahat ng mga naging bahagi ng NCS research team mula sa UST – ang unang grupo ng mga mananaliksik mula 2016-2018 na sina Joan Christi S. Trocio-Bagaipo, Florence Co Navidad, Ma Cecilia L. Balajadia, Louell V. Baldoza, Dennis Ian B. Sy, Joanne C. Santiago, Arthur Ace B. Malatag; at ang lahat ng naging bahagi ng NCS 2021 na sina Ma. Cecilia L. Balajadia, Florence Co Navidad, Heiden Anorico, Ruth DL. Andaya, Ma. Danielle Villena, Jaycar Espinosa, Tisha Isabelle M. de Vergara, at mga nagbigay-tulong na sina Kristine Meneses, Joanne C. Santiago, Debbie Mariz Manalili, Emmanuel I. Bernardino, Ina Francesca G. Deuna at Mary Camille S. Cabatu; gayundin ang aming mga Sociology research assistants na sina Riva Charlene Caragdag, Jovilu Ann Corpuz, Maria Angela De Castro, Mark David Derayunan, Micah S. Estrologo, Ninna Sandra F. Fernandez, Celda Palma, Romer Harvey Salud, at Denise C. Tumaneng;

- Sa mga guro, estudyante, seminarista, pari, madre, at layko mula sa iba't ibang ET, na nagsilbing mga research assistant, survey enumerator, encoder, transcriber, proof-reader, at iba pang gawaing-pananaliksik;

- Kay Romel G. Sencio, sa pagpapaunlak na magdisenyo ng una niyang libro; ang iyong sining at talento ay tunay na nadama sa bawat pahina ng librong ito;

- Sa mga nagsalin ng mga tulang-pananaliksik sa sampung wika na sina Erlinda Balaora at Ma. Danielle Villena (Bikol); Fr. Nelson S. Plohimon, OAR (Bisaya at Hiligaynon); Ma. Cecilia L. Balajadia at Msgr. Maximo Sarno (Bisaya); Ray Anthony Bofill at Cynthia P. Tendencia (Hiligaynon); Fr. Carlos C. Villanueva (Ibanag at Ilocano); Florence C. Navidad & Rolando O. Dela Cruz (Ilocano); Charles Henry C. Espiritu (Kapampangan); Norma Villapa at Corazon Q. Targa (Pangasinan); Ma. Joselyn Año-Cabato, Gloria Año-Oray (Waray); Luciana L. Urquiola at Jeanette P. Grajo (English); Abigail T. Pagalilauan (Español) at sa mga iba pang tumulong sa proseso ng pagsasalin at unang nakasilip ng *translation drafts* na sina Cecilia Medina at Mc Kenneth M. Baluyot (Filipino); Fr. Jupe Garalde (Bikol); Sr. Lydia Perales, TDM, Fr. Roy F. Mejias, at Phoebe Zoe U. Sanchez (Bisaya); Edith R. Banguilan at Wilma T. Aggabao (Ibanag); Ruth Rivera at Keith Joven (Kapampangan); Fr. Pablo T. Tiong, O.P., Fr. Benedict Villapa, Fr. Reynor Munsayac, O.P., Jefferson S. Aquino, Bro. Wilhelm Boñon at Korina Carla Targa - Boñon, (Pangasinan); Sr. Mariben M. Espinosa, LGC, at Fr. Cyril Caliba (Waray);

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

- Sa mga naglaan ng pondong-pananaliksik - ang CBCP sa pangunguna ng ECCCE, iba't ibang Ecclesiastical Territories, UST, at international research grant mula sa Porticus Asia, Ltd.;

- At higit sa lahat, sa mga Katekistang nagpaunlak na ang kanilang buhay ay maisiwalat, masuri, maisalaysay at maikwento sa NCS tulad ng metodong tulang-pananaliksik sa librong ito.

Hindi man namin maisa-isang mapangalanan ang mga libu-libong Simbahang-lingkod na naging instrumental upang mabuo ang librong ito, sigurado po kaming sa pamamagitan ng aming dalanging-pasasalamat, ang Poong Maykapal na po ang maghahatid sa inyo ng biyaya at pagpapala. Amen.

Clarence M. Batan
Abril 7, 2020

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Prologo
Katekista, Katekesis, Katoliko

ni **Clarence M. Batan**
Project Lead, NCS 2016-2018
Principal Investigator, NCS 2021: PARI Project

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Sa gitna ng *COVID-19 pandemic* na sadyang nagpatigil ng ating mga karaniwang-gawain dulot ng malawakang *Enhanced Community Quarantine (ECQ)*, minarapat ng *NCS 2021: PARI Project Research Team* na ilunsad ang prepublication online draft version ng librong ito upang tugunan ang tatlong mahahalagang dahilan.

Ang unang dahilan ay ang libu-libong mga Katekistang napakinggan na ang mga tulang-pananaliksik sa aming mga research presentation sa buong bansa. Madalas, humihingi sila ng kopya nito para ibahagi sa kanilang kapwa-katekista, mga ka-parokya, kasama sa organisasyon, sa pamayanang kanilang kinabibilangan, at sa kanilang mga kapamilya. Pangako namin na ilalathala namin ito at isasapubliko upang masulyapan nila sa mga taludtod ng mga tula - ang buhay at kahulugan ng kanilang pagiging katekista, at kung bakit sa aming pananaliksik, sila ay itinuturing naming mga natatagong kayamanan ng ating simbahan.

Ikalawa ay ang nakaaantig na mga reaksyon ng mga unang nakabasa, nakasulyap, nakarinig ng mga tulang-pananaliksik. Samantalang ang *qualitative technique* na ito ay ginagamit na sa ilang disiplina ng agham panlipunan, maraming nagulat na pwedeng gamitin ang porma ng "tula" upang katawanin ang datos mula sa pananaliksik. Tradisyunal na *social statistics* at naratibo gamit ang *coded-quotations* ang una naming ginamit sa presentasyon sa mga katekista. Tanggap at may pagsang-ayon naman ang mga katekista sa mga *research finding* pero mas gusto nila ang mga kwentong hango sa mga *interview* at *focus group* sa likod ng mga numero at *bar charts*. Kaya gamit ang mga literatura, kwento, *codes, field notes*, at iba pang materyales, sa maraming pagsubok, sinuri ko ang mga datos, pumili ng mga *codes* upang malaman ang tema ng isang *research finding* na kakatawanin sa iilang piling salita na bubuo sa isang "tula". Ang tulang ito ay hindi kathang-isip o dulot ng isang inspirasyon. Bagkus, ito ay non-fiction, mula sa datos, mga *codes* at tema ng pananaliksik. Ang buod at kaluluwa ng pagsusulat ng tula ay hindi ang magtago ng kahulugan ngunit upang maisiwalat ang akma at totoong realidad ng sinasaliksik. Na sa iilang piling salita, sa pagpinta ng *research finding*, huhugutin ang mga kulay mula sa datos habang pababayaan ng mananaliksik na ang katotohanan ang mangusap, magsabi, at magpaliwanag sa bawat taludtod ng tula. Ito ang mga tulang-pananaliksik na sa mga katekista ay nagbabadya ng waring bagong metodo ng katekesis. Obserbasyon namin,

mukhang matagal nang naghihintay ang mga katekista na magkaroon sila ng mga bagong *catechetical material* at *module* para mas epektibo nilang harapin ang hamon ng katekesis at new evangelization.

Ang ikatlo at panghuling dahilan ay tungkol sa ating mga Katoliko, partikular tayong mga Katolikong Pilipino. Sa aming pag-ikot sa bansa, sa maraming mga simbahan, madalas una kaming naeengganyo sa ganda ng mga istruktura ng mga katedral at mga bahay-dalanginan. Ngunit matapos naming makausap ang mga katekista, doon namin laging nababanaag ang tunay na "Simbahan". Ang simbahang may malaking letrang 'S', dahil ang mga katekista ay tunay na nagpapamalas ng malalim na kahulugan ng pagka-Katoliko – ang tunay na maglingkod sa Panginoon nang walang bayad, maglaan ng panahon at talento kahit limitado, mag-aral at magturo ng tungkol sa pananampalataya, at hikayatin ang marami na maging bahagi ng isang pamayanang Kristiyano na yinayakap ang mga doktrinang pang-Katoliko. Ang mga katekista ay mahalagang bahagi sa pagbubuo ng Simbahang Katoliko. Mahalagang alagaan natin sila at mas mahalagang matanto kung paanong mas marami sa atin ang susunod sa kanilang mga yapak upang maglingkod din bilang katekista. Dahil bilang mga Katoliko, lahat tayo ay tinatawag na maging katekista.

Hindi po perpekto ang *prepublication online draft* na ito. Bukas ito sa mga pagbabago at suhesyon. Inilathala po namin ito sa ganitong *format* bilang pasasalamat, pagkilala at panalangin sa mga katekista at Simbahang Katoliko sa pagdiriwang ng *Pasko ng Pagkabuhay* sa taong 2020. Ang malaking bahagi ng libro ay isinapubliko online sa labing-isang wika. Ang encrypted PDF files ay *secured,* at maaaring i-download sa www.ncs2021pariproject.com ngunit hindi pwedeng i-print, i-edit o baguhin. Ang anumang pagkakamali ay hindi sinasadya at pananagutan ng may-akda at mga nagsalin. Maaaring ipahatid ang anumang komento o suhesyon sa ncs2021pariproject@gmail.com .

Nawa'y ang handog na ito, ang *KATEKISTA: Mga Tulang Pananaliksik hango sa National Catechetical Study (NCS) 2016-2018* ay mabasa ng maraming nais malaman ang dahilan kung bakit hanggang ngayon, buhay na buhay pa rin ang pananampalatayang Katolikong Kristiyano sa bansang Pilipinas.

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Paanyaya
Kwentong-Katekista

ni **Bishop Roberto C. "Bobet" Malllari, DD**
Chair, CBCP-ECCCE
Bishop, Diocese of San Jose de Nueva Ecija

Simula pa noong 2016, nang muling inilunsad ang National Catechetical Study ng *Catholic Bishops' Conference of the Philippines (CBCP) - Episcopal Commission on Catechesis and Catholic Education (ECCCE)* na kasalukuyan kong pinamumunuan, naging daan ang pananaliksik na ito upang kilalanin ang mga bayaning Katekista na walang sawang pumupunta sa mga pampublikong paaralan upang magturo ng mahahalagang aral tungkol sa ating Panginoong Hesukristo, sa mga sakramento, at sa marami pang bagay tungkol sa ating buhay-pananampalataya bilang mga Katoliko. Lalo ko pang nakita ang halaga nila kapag naalala ko ang nakakatuwang kwento ng aking mahal na Tatay.

Ang aking Tatay ay ulilang lubos simula pa noong pitong taong gulang siya. Kwento niyang may bahid na lungkot sa akin,

> "Anak, hindi madali ang maging ulila, para bang nasa dilim ka palagi dahil walang matandang tumutulong at gumagabay".

Pero waring gumaan ang lahat noong una niyang nakilala ang Panginoon sa pamamagitan ng kanyang Tiyo na isang Katekista. Ito ang masayang alaala ni Tatay sa kanyang unang katekista:

> "Ang aking Tiyo ang unang nagturo sa aking magdasal ng *Ama Namin*. Habilin niya sa akin, kapag litong-lito ako at hindi ko alam ang aking gagawin, pumunta lang daw ako sa simbahan, humarap sa altar at magdasal ng *Ama Namin* nang paulit-ulit. At magbuhat noon, kapag ramdam ko ang bigat ng mga problemang aking pinagdaraanan, ito ang aking ginagawa – ang paulit-ulit na dasalin ang *Ama Namin*. At walang mintis! Anak, kapag nararanasan ko ang dilim sa akin buhay, lumiliwanag ang anumang suliranin, matapos akong magdasal, at nalalaman ko kung ano ang tama kong gawin."
>
> "At ang isang kalituhan sa aking buhay na labis na nagbigay sa akin ng takot at pangamba ay noong malapit na akong ikasal sa iyong Nanay. Naku, nakaramdam ako nang malaking takot noon dahil sa nangyari sa aking buhay na naulila akong maaga. Naisip kong baka mamatay agad ako at ang aking mapapangasawa. Magiging mahirap ang sitwasyong ito para sa aming magiging mga anak. Ayaw ko silang maging ulila tulad

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

ko. Dahil dito, nagbalak talaga akong umurong sa aming kasal. Sobrang takot ang aking nadama noon."

"Pero tulad ng habilin ng aking Tiyong katekista, dumalaw ako sa simbahan at doon, paulit-ulit kong dinasal ang *Ama Namin*. Anak, habang nagdarasal, doon ko nadama ang kapayapaan at nadama ko na gusto ng Diyos na pakasalan ko ang Nanay mo."

"Yan ang istorya ng simula ng aming pagmamahalan ng iyong Nanay at kayong aming mga anak."

Sa kwentong ito ni Tatay, nabatid ko ang kahalagahan ng simpleng pagdarasal na natutunan niya mula sa isang katekista. Totoo nga, pabiro ko lang naisip na kung nagpatalo si Tatay sa takot na kanyang naramdaman noon, hindi sila nagkatuluyan ni Nanay. At kung nangyari iyon, wala kami sa mundong magkakapatid. At walang Bobet na magpapari!

Ako din ay may personal na karanasan sa aking naging katekista. Mga Grade 4 ako noon, marahil para mas mapalapit kami sa simbahan, nang narinig kong sinabi sa amin sa klase na,

"Kapag nagpari kayo pupunta sa langit ang inyong mga magulang".

Parang may kumurot sa aking puso at iyon ang simula ng aking bokasyon, na kung saan, nagising ang pagnanasa kong maging pari. Kaya pagkauwi ko, sinabi ko agad sa aking mga magulang,

"'Tay, Nay, gusto ko pong magpari".

At dahil dito, agad-agad namang binigay sa akin nila Tatay ang pananagutan na mamuno sa pagdarasal ng rosaryo ng aming pamilya.

Kaya pagka-graduate ng Grade 6, na-surpresa ako na nakipag-appointment pala ang aking mga magulang sa dating Rector ng *Mother of Good Counsel Seminary,* ang butihing si Archbishop Emeritus Paciano B. Aniceto, DD, para sa aking intensyon. Nakakatuwang alalahanin na sa aming salu-salong kainan kaharap si Father Rector, tinanong niya ako kung bakit gusto kong maging pari. Agad kong tugon,

"Dahil gusto ko pong pumunta sa langit ang aking mga magulang."

Nang marinig ang aking kuwento ng isang kaibigang pari na kasama namin sa seminaryo, minsang nagkukuwentuhan kami, agad niyang sinabing,

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

"Oo nga naman, iyan ang punto talaga ng pagpapari, ang aral ng pagliligtas, unang-una ng ating mga magulang at pamilya."

Nakagagaan ng loob na isiping noong naging pari na ako, sa lahat ng pagdiriwang ko ng misa, sa maraming pagkakataon, kasama ko ang aking magulang, lalo na si Tatay. Naku gaano mang kalayo ang aking pagmimisahan, si Tatay ang kasama kong naglalakbay. Kasama ko ang aking mga magulang sa aking misyon bilang pari, walang mintis ang kanilang pagdarasal sa aking bokasyong maglingkod sa simbahan. Lalo na noong naging Obispo ako. Sa maraming taon, sila ang kasama kong magmisa, magdasal, at maglingkod sa simbahan hanggang sa mga panahong dinapuan sila ng sakit at panghihina. Hindi nga sila pinaghiwalay agad ng Panginoon, walang naulila sa amin nang maaga taliwas sa takot at karanasan ni Tatay dahil biniyayaan ang aking mga magulang nang mahaba at makabuluhang buhay kapiling kami – ang kanilang unang simbahan.

Sa huling bahagi ng buhay ng aking mga magulang, maraming beses ko silang naipagdasal at napagkalooban ng sakramento ng pagpapahid ng langis sa maysakit. Masakit mang mawala sila sa mundo ngunit hinding-hindi ko makakalimutan ang hindi mabilang na dami ng taong nakiramay noong sila ay namatay. Sa rami ng nagdasal, nagmisa at nakiisa, nasabi ko sa sariling inaalala ang katekistang unang nagmulat sa akin ng aking bokasyon,

"Tama nga ang aking gurong Katekista, pupunta nga sa langit ang mga magulang ko!".

Ito po ang aking paanyaya sa lahat nang mabibigyan ng pagkakataong basahin at pagnilayan ang librong ito, ang koleksyon ng mga tulang-pananaliksik hango sa mga datos ng buhay ng mga katekista batay sa *NCS 2016-2018* na sinulat ni Dr. Clarence M. Batan na mula sa Filipino ay isinalin sa sampung wika.

Tunay ngang maituturing na kayamanan ng ating Simbahan ang mga katekista, kaya mabuti pong ipagkaloob natin sa kanila ang tamang pagpapahalaga, pagkilala at paggalang. Mabuhay po ang ating mga katekista sa buong Pilipinas!

Nawa'y sa bawat tulang inyong mababasa, isang dasal din ang inyong masambit – para sa ating mga katekista, para sa ating Simbahang Katoliko.

Pagpalain tayong lahat ng Poong Maykapal kasama ng ating Mahal na Inang Maria, Amen.

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Panimula

Ang Tulang-Pananaliksik: Sulyap, Suri't Subok sa Sosyolohiya ng mga Katekistang Pilipino

ni **Clarence M. Batan**
Project Lead, NCS 2016-2018
NCS 2021: PARI Project Principal Investigator

***Antabayanan ang laman ng bahaging ito na isasapubliko online kapag ang texto ay handa nang ibahagi.

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Pahinungod
Ang Hamon at Yaman ng Pagsasalin sa Proyektong NCS 2016-2018

ni Joan Christi S. Trocio-Bagaipo
Project Co-lead, NCS 2016-2018

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Filipino ang pangunahing wikang ginagamit sa gawaing katekesis sa Pilipinas. Ang mga sangguniang ginagamit para sa pagsulat ng mga modyul sa pagtuturo ay mga salin ng orihinal na nakasulat sa English. Ilan sa mga ito ay ang *Katesismo ng Iglesia Katolika* na salin ng orihinal na *Catechism of the Catholic Church* at ang *Katesismo Para sa mga Pilipinong Katoliko* na siya namang salin ng *Catechism for Filipino Catholics.*

Kaugnay ng pagtalakay sa usaping katekesis sa bansa na gamit ang wikang Filipino, dagli nating silipin ang kasaysayan ng pagsasalin sa Pilipinas. Ayon kay Almario (2015) ng *Komisyon ng Wikang Filipino,* "kasintanda ng limbag ng Filipinas ang pagsasalin (p. 67)." Unang nailathala ang akdang isinalin na pinamagatang *Doctrina Christiana* (1593), na naglalaman ng mga dasal at tuntunin ng Simbahang Katolika na kinailangan sa pagpalaganap ng Kristiyanismo sa mga bagong sinakop na kapuluan. Binanggit ni Almario na ito ang "naging sagisag ng misyon at direksyon ng pagsasalin (p. xvii)" sa ilalim ng Rehimeng Espanyol. Dagdag pa niya, "naging masigasig ang mga misyonero sa pagsasalin ng mga akdang Kristiyano tungo sa mga nasakop na wikang katutubo (p. xvii)."

Hindi na bago ang paggamit ng mga sangguniang nakasalin sa wikang Filipino mula sa orihinal na teksto sa larangan ng pananampalatayang Katoliko sa ating bansa. Ito ay alinsunod na rin sa sinasaad sa dokumento ng *Second Vatican Council* na pinamagatang *Sacrosanctum Concilium.* Kinilala ng naturang dokumento ang paggamit ng *Mother Tongue* (MT) o Unang Wika sa Misa, o maging sa pagbibigay ng mga sakramento at maging sa iba pang bahagi ng liturhiya. Sa pagkilala ng MT, hindi maaring makaligtaang banggitin na binigyang diin ng dokumento na ang pagsasalin, na may layong gamitin ang isinalin sa liturhiya mula sa wikang Latin tungo sa MT, ay nangangailangan ng pahintulot ng mga pinuno ng mga teritoryong eklesiastiko (Pope Paul VI, 1963).

Sa loob ng dalawang taon (2016-2018) napatunayan kong tunay na mahalaga ang wikang ginagamit sa katekesis, at higit na mahalaga na naituturo ang pagkakatekesis sa wikang naiintindihan ng mga tinuturuan o ang tinatawag nating *catechized.* Naging mapalad akong mapabilang sa isang grupo ng mga mananaliksik na naatasang gawin ang *National Catechetical Study (NCS) 2016-2018* , isang pag-aaral sa buhay ng mga

katekista sa ating bansa. Isa sa pinakamatingkad na *finding* ay ang gamit ng MT sa pagtuturo ng katekesis. Maraming mga katekistang nakapanayam namin ay nagsabing ang mga modyul na ginagamit sa katekesis ay nakasulat sa wikang Tagalog o kaya ay sa English. Kung kaya't nang itanong kung anong wika ang nais nilang gamitin sa katekesis kung sakaling magbabago ng mga modyul, marami ang nagsabing mas makabubuti kung ito ay nakasulat sa lokal na wikang ginagamit nilana mas higit naiintindihan ng kanilang mga tinuturuan.

Taong 2017 nang sinimulang gawan ng tulang-pananaliksik ni Dr. Clarence Batan, ang *Project Lead* ng *NCS 2016-2018 Research Team*, ang mga datos na nakalap mula sa mga survey, *focus group* discussion at *interview*. At bilang pagtugon sa kahilingan ng mga nakararaming lumahok sa pag-aaral na sana ay maisulat sa kanilang wika ang mga maaaring gamiting materyales sa pagtuturo, sinimulan ang proyektong pagsasalin ng mga tula na nakasulat sa Filipino, patungo sa iba't ibang wika. Ang layuning mas mailapit ang kwento sa mga nakaranas nito sa pamamagitan ng pagsulat nito sa kani-kanilang wika ay naayon sa nakuhang *finding*.

Sa librong ito, ang mulaang wika na Filipino ay naisalin sa sampung natunguhang wika; ang Bikol, Bisaya, Ibanag, Ilocano, Hiligaynon, Kapampangan, Pangasinan, Waray, English at Español. Ang mga tagasalin ay aming nilapitan namin, pinaliwanagan ng proyekto, lahat, ginawa ang pagsasalin nang bukal sa kanilang loob bilang mga volunteer. Lahat ng mga tagasalin ay bahagi ng *catechetical ministry* o akademya kaya't batid nila ang gawaing-katekesis.

Para sa librong ito, ang pagsasalin ay isang subok sa gawaing naglalayong mas ilapit ang mga isinulat na tula sa hinuha at kamalayan ng mga totoong nakaranas ng mga kwentong isinatula. Dahil ito ay isang pagtatangka, may mga hamon itong kinaharap.

Tatalakayin ng bahaging ito ng libro ang mga hamong kinaharap sa pagsasalin ng tula. Ako bilang kasama sa buong proseso ng pag-aaral ng *NCS 2016-2018*, mula sa pagbuo ng konsepto nito, sa pagbalangkas ng mga gabay-tanong, hanggang sa aktwal na pangangalap ng datos at pagbabalik ng mga finding sa mga katekista.

Habang binabasa ko ang mga tula sa mulaang wika, nagiging buhay ang mga kwento. Nung binabasa ko ang mga salin, lalo't iyong aking naiintindihan, tulad ng Bisaya na aking Unang Wika, at Hiligaynon na isa sa mga pangunahing wikang ginagamit namin sa bayang aking kinalakhan, nakita at naramdaman ko, na naging madali ang gawaing pagsasalin, na hindi alintana ang mga teknikal na aspeto ng disiplina, sapagkat nasa kamalayan ng tagasalin ang dalisay na layuning mas maintindihan ng mga

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

katekista, ng mga tinuturuan at maging ng mga lider ng gawaing kateketikal dito sa ating simbahan ang totoong nangyayari sa estado at pagsasagawa ng katekesis sa ating bansa. Ngunit, tulad ng anupamang gawain, may mga hamon ding kinaharap ang pagsasalin ng mga tulang pananaliksik. Ibabalangkas ng bahaging ito ng libro ang dalawang pangunahing hamon; una, ang kaibahan ng mulaang wika at ang tunguhang wika at ikalawa, ang mga hamong teknikal tulad ng pagsusukat at pagtutugma at ang pagsasalin ng mga katawagang teknikal sa gawaing kateketikal.

Bibigyang diin naman ng bahaging ito ng libro, na bagaman may mga hamon, tunay na may dalang yaman ang pagsasalin ng mga tulang pananaliksik. Tunay na maipagmamalaki ng proyektong ito ng pagsasalin ang pagkakaroon ng matibay na patunay na magbubunsod sa mga pinuno ng mga gawaing kateketikal ng ating simbahan ang paglapit ng mga modyul at materyales na ginagamit sa katekesis sa panlasa, kamalayan, at mundo ng mga katekista at ng mga tinuturuan nito.

Mahalaga ang wika sa pagpapalalim ng ugnayan kay Hesus na pangunahing layon ng katekesis (CT5). Sa epektibong paggamit nito, mas naisasabuhay sa lipunang ginagalawan ng mga katekista kasama ng mga naturuan nila ang pagpapatuloy ng misyong ipalaganap ang *Mabuting Balita*. Ang pagtingin na ito sa kahalgahan ng Unang wika sa katekesis ay binigyang diin ni Pope Francis sa kanyang Apostolic exhortation na *Evangelii Gaudium* (EG), kung saan nabanggit niya ang halaga ng Unang wika o Mother Tongue sa pagpapalalim ng pananamplataya. Aniya,

> "...This language is a kind of music which inspires encouragement, strength and enthusiasm" (EG 139).

****Antabayanan ang laman ng bahaging ito na isasapubliko online kapag ang texto ay handa nang ibahagi.*

Mga Sanggunian

Almario, V. (Ed.). (2015). Introduksiyon sa Pagsasalin: Mga Panimulang Babasahin Hinggil sa Teorya at Praktika ng Pagsasalin. Manila: Komisyon sa Wikang Filipino.

Dryden, J. (2015). Hinggil sa Pagsasalin. In V. Almario (Ed.), Introduksiyon sa Pagsasalin: Mga Panimulang Babasahin HInggil sa Teorya at Praktika ng Pagsasalin (V. Almario, Trans., pp. 1-12). Manila: Komisyon sa Wikang Filipino.

Pope Paul VI. (1963). Constitution on the Sacred Liturgy Sacrosanctum Concilium. Retrieved April 4, 2020, from Vatican. Va: https://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_const_19631204_sacrosanctum-concilium_en.html

Sy, J. (2015). Mga Hamon sa Pagsasalin sa Nanyang Piaoliuji ni Bai Ren. In V. Almario (Ed.), Introduksiyon sa Pagsasalin: Mga Panimulang Babasahin Hinggil sa Teorya at Praktika ng Pagsasalin (pp. 201 - 209). Manila: Komisyon sa Wikang Filipino.

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Español

LOS TRABAJOS DE POEMA

Navidad de Catequista Esp2
El Billete Esp3
¿Por qué los pequeños no van a la Iglesia? Esp4
El servicio de Catequéticos Esp5
El lider Catequético Esp6

El Camino De La Cruz De Los Lideres Catequéticos

I La cena Esp8
II Getsemaní Esp9
III Sanedrín Esp10
IV La corona de espinas Esp11
V La cruz Esp12
VI Ahogado Esp13
VII Simon de Cirene Esp14
VIII El Encuentro Esp15
IX El Crucificado Esp16
X Dimas Esp17
XI La Voluntad Esp18
XII La Muerte Esp19
XIII Acostar Esp20
XIV La Resurección Esp21

La Guía de Enseñanza Esp22

Navidad de Catequista

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Esta Navidad
Tengo un
Cuento nuevo. ■
Sobre los
Que sirven,
Enseñan y
Sacrifican todo
Para dar
Las palabras del
Cristo. ■

No pagan nada,
Sacrifican de 30 minutos de
Decir la palabra del Señor. ■
Solo la sonrisa
Y el espiritu de lucha
Para llevar la fe. ■
No para ellos,
sino para La Iglesia. ■

Los catequistas me dan
La importancia
Y el espiritu como celebrar
La Navidad. ■
Ellos son como
La luz que
Brilla todos
Y ellos enseñan
Que la Navidad es sobre
El Señor. ■

Les agredezco a ellos
Y los recuerdos. ■

Mateo 2:9

"Los sabios, después de oír al rey, emprendieron de nuevo la marcha, y la estrella que habían visto en Oriente los guió hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

El Billete

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Estoy viendo el grupo de los pequeños
Que están en tumulto y ruido
Hay ruidos en una habitación. ■

Se callan, se hacen señal de la cruz
Todos, rezan el avemaría
Con el rosario en la mano. ■

En, un pueblo que está lejos
De una cathedral de la fe. ■

No solo dice pero compartia
Las palabras sobre La Iglesia sagrada
Que no espera ningún retorno. ■

Porque no hay pago para servir
Excepto el billete del amor al Señor. ■

Mateo 19:14

"Pero Jesús dijo: — Dejad que los niños vengan a mí y no se lo impidáis, porque el reino de los cielos es para los que son como ellos'."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

¿Por qué los pequeños no van a la Iglesia?

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Un catequético dijo
Sobre los pequeños
Que les enseñan los cuentos
Del Señor,
Y La Iglesia.

Los padres dijeron Sobre sus hijos
que Se portan mal
No respeto a los mayores
No interesa ir a La Iglesia.

Los hijos dijeron
Sobre la situación
De su familia querida
Sus padres se están peleando
Y la familia dividida.

Cuando le preguntó a él,
"¿por qué no vas a La Iglesia?"
El peque le respondió y lloró a él,
Mis padres no la van ellos y
No la tienen fe al Señor.

Los catequéticos hacen
Animar a los peques
Que están confundidos
"La cara de los padres
Son mismas de los hijos
Verdademente.

Sobre la fe,
La iglesia,
El Cristo,"
Susurra la oración del
catequetico
Le viendo del peque a
él con sus padres
Se van a la capilla
Una vez de la semana
En el lugar de catequésis.

Lucas 2:41-42

"Los padres de Jesús iban todos los años a Jerusalén, a celebrar la fiesta de la Pascua. Cuando el niño cumplió doce años , subieron juntos a la fiesta, como tenían por costumbre."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

El servicio de Catequéticos

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Ser un lider en un ministro catequético
Es como una canción
Trabajo duro de las letras. ■
En cada ritmo y la melodía
La brújula de la mente
Es para el Señor
Porque hay una promesa de canción
En cada palabra que nos da
En nuestro Corazon. ■
La lección aprendida y la sabiduría
De la Madre iglesia.
El servicio de entrada
Y al final hasta
Asi, siente y escucha
La canción cantada,
El lider catequista
Una esperanza de La Iglesia
El patron del amor,
El arma de la cancion!
Por el Señor, para la Iglesia y
Para la sociedad Filipina. ■

Lucas 1:46-48

"Entonces dijo María: — Todo mi ser ensalza al Señor . Mi corazón está lleno de alegría a causa de Dios, mi Salvador, porque ha puesto sus ojos en mí que soy su humilde esclava. De ahora en adelante todos me llamarán feliz."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

El lider Catequético

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Ser un catequético
Es como una guía
De los sacramentos.
Comienza el bautismo
De recibir
La responsibilidad
Para ser un lider
En la misión eucaristica
De compartimiento
Se quita el obstáculo.
Hay una confesión,
Para admitir la debilidad,
Porque todos trabajos
Catequéticos son
Dificíles y serios.
Como la confirmación
Es una ayuda,
Abrazo y guía
Del, Espiritu Santo.
El catequético es un sacerdote
propeta todo el tiempo
Catequesis la caricia como el
amor de una boda.
La enseñanza de La Iglesia
El Cristo el amor.

El fin,
Está cansado, o
Hay debilidad
El aceite bendito
Está en su mano
Para levantar la debilidad de fe.
Esta feliz y se levanta
Porque el servicio catequista
Es la más dulce y tiene eternidad.

Juan 1:14

"Y la Palabra se encarnó y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, la que le corresponde como Hijo único del Padre, lleno de gracia y de verdad."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

El camino de la cruz de los líderes Catequéticos

I
La Cena

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Todos están
Sorpendidos mientras
La madre prepara la cena y le ha dicho
Con su sonrisa, anhela decidir a
Enseñar otra vez.
Porque es su progesión querida -
Que tiene responsibilidad.
La misión de La Iglesia
Para ser una catequética.
El marido y sus hijos
No están sorpendido
Porque ella siempre
Está en La Iglesia.
Su marido le ha dicho a ella
"Nunca nos olvidarás,
Y nos abandona."
Mamá le preguntó a él,
"Por supuesto no,
Querido mío, solo vuestro
Es mi responsibilidad."
Todos sonríen en la cena.
Más sabrosa despúes de cenar,
Mamá aún lava
Los platos y limpia.
Eso es el camino
De la cruz
Del lider catequético,
Que tiene sacrifio significativo.

1 Corinto 11:23

"Dio gracias, lo partió y dijo: "Esto es mi cuerpo que entrego por vosotros; haced esto en memoria de mí."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

II
Getsemaní

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Antes de empezar,
El desafío de la catequesis,
Mamá vino. ■
En práctica semanal
Como para la biblia,
Documentos-catecismo
Del Cristiano Católico
Y Católico Filipino.
No fue fácil
La escucha de nuevo
A la catequista y directores
catequéticos. ■
Porque es más difícil
Sólo punto correctamente
La enseñanza de La Iglesia. ■
Eso es como la oración del
Cristo de Getsemaní,
Hay dolor en la práctica
Por el bien de
La pureza compartida. ■
Este es el segundo
Cruza el camino
Del lider catequista
Sacrificio significativo. ■

Lucas 22:42

"— Padre, si quieres, líbrame de esta copa de amargura ; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

III
Sanedrín

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Felizmente recibido.
Por la mamá -
El nuevo catequista,
Su asignación.
En escuelas públicas,
Se preparó el día
Que visita la escuela
Y queda al jefe
Para el horario.
Allí es sólo cuatro opciones:
De madrugada,
Entre hueco,
Después de almuerzo,
O antes de salida.
Como Jesús
Delante del Sanedrín,
La mano humilde,
En la presencia del
omnipotente,
Es como la protesta
Para la misión de seguir,
cualquier tiempo,
Catecismo está realizado.
Esto es la tercera
Camino de la cruz
De lider catequista,
El sacrificio significativo.

Marcos 15:1

"Al amanecer, habiéndose reunido a deliberar los jefes de los sacerdotes, junto con los ancianos, los maestros de la ley y el Consejo Supremo en pleno, llevaron atado a Jesús y se lo entregaron a Pilato."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

IV
La corona de espinas

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

A la primera vista,
Hay alegrías
Todos los días
La mision catequésis
A los niños desagradables. ■
Pero despúes del tiempo,
El catequista notó
La desaparición gradual
De interés en escuchar
De los niños con peso de
Las variedades de los ojos tristes.
Porque las vidas
Han sido miserables. ■
Problemas en casa:
Padres no van a La Iglesia,
En el paro,
Separado, soltero.
Es como el catequésis
Tiene corona de dolor
Un corazón espinado. ■
Porque eso no parece ser suficiente
Entender el sacramento. ■
De la sociedad
De los pequeños.
Eso es el cuarto camino
Del lider catequista,
El sacrificio significativo. ■

Mateo 27:29

"ALe pusieron en la cabeza una corona de espinas y una caña en su mano derecha. Después, hincándose de rodillas delante de él, le hacían burla, gritando: —¡Viva el rey de los judíos"

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

V
La cruz

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Todos los días hay una cruz
De la catequista
Sirve La Iglesia. ■
Desde casa, su primera
Responsabilidad. ■
Luego, dice adiós
a continuación, empieza
inmediatamente. ■
Los niños están esperandola
Ahí en la escuela. ■
Viene pronto,
Aunque falta dinero para su billete
Hace una manera
Incluso comprar un rotulador
Y papel para usar
El catequista tratará. ■
Sea que sea el costo,
Aunque sea una tonta
Y no hay lógica. ■
Hay cierta dificultad
Sacrificio y dolor de
Aceptación de la cruz
Hay catequesís. ■
Esta es el quinto
Camino de la cruz
del lider catequista,
El sacrificio significativo. ■

Mateo16:24

"Luego, dirigiéndose a sus discípulos, Jesús añadió: — Si alguno quiere ser discípulo mío, deberá olvidarse de sí mismo, cargar con su cruz y seguirme."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

VI
Ahogado

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Al respecto del dolor de cansado,
Hay oportunidades
De los catequéticos están harto
Adentro.
No tienen capaz.
Les critican a ellos.
Se burlan y
Les dicen que
Son mentirosos a ellos
En la lección que se enseña
Como catequético
La debilidad es real,
No es una broma,
Pero la realidad de la vida
La salida de la fuerza.
Todo está bien.
Que Dios vaya contigo!
Esta es el camino
De la cruz
Del lider catequista,
Sacrificio significativo.

Isaias 53:5

"Pero fue herido por nuestras faltas, triturado por nuestros pecados; aguantó el castigo que nos salva, con sus heridas fuimos curados."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

VII
Simon de Cirene

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

En tiempos de necesidad
En trabajos de catequesis
Muchos Simones de Cirene -
Buenas personas
El catequista ayuda
De los papás
Y muchos incluidos
En una casa concurrida,
Para entregar gratuita. ■
La mamá catequista
En cualquiera reunión,
Y también libre de recoger. ■
Después de la reunión. ■
Hasta el compañero
Ambas catequistas
Amigos listos
Saque una mano. ■
Pago de un año, largo. ■
Esta misión-misteria. ■
¿Por qué no
Ser catequista?
Maestro de Mamá. ■
Este es el séptimo
Camino de la cruz
Del lider catequista,
Sacrificio significativo. ■

Marcos 15:21

"Y a uno que pasaba por allí al volver del campo, a un tal Simón, natural de Cirene , padre de Alejandro y Rufo, lo obligaron a cargar con la cruz de Jesús."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

VIII
El Encuentro

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Ser un catequético,
Incluso lleno de sacrificios
Hay alegría. ■
Debido al paso de la misión. ■
Muchos se reunirán.
Para preguntar siempre,
Así que esa es la respuesta correcta
Sea siempre práctico. ■
¿Cuándo es el bautismo?
¿Cuándo es la boda?
¿Quién confesará?
¿cuándo será la confirmación?
¿Dónde está el desfile?
¿Por qué no está el sacerdote aquí?
¿Dónde está él?
¿Él tiene cremonia de matrimonio?
¿Puede bendecir?
¿Si está tomando siestina?
Toda la información
Parece el cargo de un catequista
Del catequista que siempre
Está en La Iglesia. ■
Es el octavo
Camino de la cruz
Del lider catequista
El sacrifio significativo. ■

Lucas 27:28

"Jesús se volvió hacia ellas y les dijo: — Mujeres de Jerusalén , no lloréis por mí; llorad, más bien, por vosotras mismas y por vuestros hijos."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

IX
El Crucificado

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

La atracción del la crucificción de
Jesús en cada encuentro
De misioneros catequéticos,
Simbolo del signo
Al Padre, al Hijo
Y el Espíritu Santo. ■
Que recuerda el sacrificio
La salvación del pecado
La cuerda en la mano. ■
Roto por el amor,
Amado por el amor
Raíces también es disparado
Para la sangre quejarse
Ser tranquila,
No hay enfado. ■
El amor puro del Cristo prometido
El resumen de catecismo. ■
Esto es el noveno
Camino de la cruz
De catequista-criado,
Sacrificio significativo. ■

Mateo 27:31

"Después de haberse burlado de él, le quitaron la túnica, lo vistieron con sus propias ropas y se lo llevaron para crucificarlo."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

X
Dimas

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

¿Quién entre nosotros
El ladrón?
Momentos
Ahí vas Dios quiso. ■
¿Quién de nosotros
El ladrón no roba
De sonrisas y placer
De niños sedientos
En las enseñanzas de La
Iglesia?
¿Quién de nosotros
No ha robado
La oportunidad catequética?
En cada visita
En capillas y catedrales,
En la homilía del Padre
Y Obispo,
Con un simple saludo
A ambos católicos,
Reuniones de oración
Siempre asisten
Por casualidad. ■
Sentimos el Cristo
Cerca, parece estar como si
Cerca justo,
Para esperar un minuto,
Tener una conversación. ■

"Dimas es suerte,
Porque él está cerca cuando
Habla con El Cristo
El fue hablado difícil sobre
La promesa de eternidad
Porque se arrepiente
Se arripiente el catequista. ■

Lucas 23:42

"Y añadió: — Jesús, acuérdate de mí cuando vengas como rey."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

XI
La Voluntad

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Ser un catequista
La confianza otorgada
Absolutamente
Una responsabilidad grande
Para mantenerse vivo,
Cada lección del evangelio. ■
Toda la historia de la biblia.
Toda la tradición de enseñanza
Toda la historia de santidad
Ayuda es la guía
Del apóstol Juan,
Cerca de Jesús
Su amigo. ■
Y tiene el amor,
Nuestra madre la Virgen María
La madre llorona
El corazon espinado
El sufrimiento del hijo. ■
Se presencia. ■
A María le ha enviado
El Jesús es La Iglesia
En la oscuridad
Toda esperanza
En la pérdida del mundo. ■
Los catequistas son de María
Sostiene el santo rosario
En una sociedad pobre
La melodía de catequético. ■
Undécimo del
Camino de la cruz
Sacrificio significativo. ■

Juan 19:26-27

"Jesús, al ver a su madre y, junto a ella, al discípulo a quien tanto quería , dijo a su madre: — Mujer, ahí tienes a tu hijo. Después dijo al discípulo: — Ahí tienes a tu madre. Y desde aquel momento, el discípulo la acogió en su casa."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

XII
La Muerte

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

Muchas veces está contemplada
Después de la muerte de Jesús
De los catequistas-sirvientes.
Todos los días de suffrimiento
Que ellos sostienen
Para la misión
Comparten lecciones
de la vida Cristiana.
Pero en la muerte
Del Señor Jesucristo,
Hay una lección que -
Se debe tener y
Hay una resaca individual,
Hay consecuencias
Que parece tener sentido
Que hay un fin,
Y nuestra oración
En el último momento,
Mantenga firme
La promesa de estar
Con la promesa del cielo
Porque ya ha pasado
La misión final con gratitud!
Este es el duodécimo
Del camino de la cruz
Del servicio catequético,
Un servicio significativo.

Juan 19:30

"Jesús probó el vinagre y dijo: — Todo está cumplido. Inclinó, entonces, la cabeza y expiró."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

XIII
Acostar

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

La vida catequista
Segun ellos lleno
De felicidad,
Que empezaba del interior
En serio la voz es la fe
El sonido es cariñoso
La melodia es amor
Amor de una canción. ■
Cuando Jesús fue acostado
Ayudó a los catequistas,
Que en su silencio de una siestina
De los tres días de oscuridad –
Canta alabe de agradecimiento,
Meditar y ser firme,
Y creer
En cualquier caso de oscuridad,
Con una promesa de
Vida y luz. ■
Esta es la decimotercera
Del camino
De la cruz
Del lider catequista,
Un sacrificio significativo. ■

Mateo 27:59-60

"Y José, después de envolverlo en una sábana limpia, lo puso en un sepulcro nuevo que había hecho excavar en la roca. Después hizo rodar una gran piedra, cerrando con ella la entrada del sepulcro, y se marchó."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

XIV
La resurección

Por Clarence M. Batan
Traducido al Español por Abigail Pagalilauan

La misión seleccionada es
Para ser un catequista
Pero la verdad es que -
Se seleccionan cuidadosamente
De Dios,
Para unirse de cuidar
Con paciente
Para el amor de La Iglesia.
Hacemos la fe.
Una y otra vez.
No había ninguna parada,
Recuerda de las lecciones importantes
Acerca de la preparación
En la resurrección!
Catequesis del tesoro
De nuestra iglesia.
Este es el decimocuarto
El camino de la cruz
Del servicio catequético, Sacrificio
significativo.

Mateo 28:6

"No está aquí, pues ha resucitado, tal como anunció. Venid y ved el lugar donde lo habían puesto."

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

La Guía de Enseñanza

El Concepto por Ma. Cecilia L. Balajadia at Clarence M. Batan

Los Trabajos De Poema	Guía bíblica	Preguntas de Reflexión
Navidad De Catequista	Mateo 2:9 "Los sabios, después de oír al rey, emprendieron de nuevo la marcha, y la estrella que habían visto en Oriente los guió hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño."	*¿Quiénes son las personas a las que consideras como estrella que se convierte en tu guía hacia Jesús?*
El billete	Mateo 19:14 "pero Jesús dijo: — Dejad que los niños vengan a mí y no se lo impidáis, porque el reino de los cielos es para los que son como ellos."	*¿Te has convertido como un intermediario para acercar a los jóvenes a Jesús?*
¿Por Qué Los Pequeños No Van A La Iglesia?	**Lucas 2:41-42** "Los padres de Jesús iban todos los años a Jerusalén, a celebrar la fiesta de la Pascua. Cuando el niño cumplió doce años , subieron juntos a la fiesta, como tenían por costumbre."	*Como hijos, ¿os han unido a vuestros padres para asistir a la misa de la Iglesia?* *Como padres, ¿habeis llevado a vuestros hijos a las misas de La Iglesia?*
El Servicio de Catequéticos	**Lucas 1:46-48** "Entonces dijo María: — Todo mi ser ensalza al Señor . Mi corazón está lleno de alegría a causa de Dios, mi Salvador, porque ha puesto sus ojos en mí que soy su humilde esclava. De ahora en adelante todos me llamarán feliz."	*Al igual que la glorificación de María del Señor, ¿considerarías tu vida como una práctica última de adoración y alabanza?*

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Los Trabajos De Poema	Guía bíblica	Preguntas de Reflexión
El Lider Catequético	**Juan 1:14** "'Y la Palabra se encarnó y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, la que le corresponde como Hijo único del Padre, lleno de gracia y de verdad."	*¿Has encontrado la presencia de Dios en los rituales de los sacramentos?* *¿Te has convertido en una imagen de Cristo viviente para nuestros hermanos?*

El Camino De La Cruz De Los Lideres Catequéticos

I **La cena**	**1 Corinto 11:23** "'dio gracias, lo partió y dijo: "Esto es mi cuerpo que entrego por vosotros; haced esto en memoria de mí"	*¿Estamos preparados para ofrecer nuestra vida por la vida de los demás?*
II **Getsemaní**	**Lucas 22:42** ""— Padre, si quieres, líbrame de esta copa de amargura ; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya."	*¿cómo estamos preparados para hacer la voluntad del Padre como Jesús?* *Como catequista, ¿rezamos como Jesús?*
III **Sanedrín**	**Marcos 15:1** "Al amanecer, habiéndose reunido a deliberar los jefes de los sacerdotes, junto con los ancianos, los maestros de la ley y el Consejo Supremo en pleno, llevaron atado a Jesús y se lo entregaron a Pilato ."	*¿Cuántas veces hemos insistido en proclamar nuestra fe frente a muchas personas?*

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Los Trabajos De Poema	Guía bíblica	Preguntas de Reflexión
IV **La Corona de Espinas**	**Mateo 27:29** "le pusieron en la cabeza una corona de espinas y una caña en su mano derecha. Después, hincándose de rodillas delante de él, le hacían burla, gritando: — ¡Viva el rey de los judíos!"	*¿Estamos preparados para afrontar el sufrimiento para cumplir la voluntad de Dios?*
V **La Cruz**	**Mateo 16:24** "Luego, dirigiéndose a sus discípulos, Jesús añadió: — Si alguno quiere ser discípulo mío, deberá olvidarse de sí mismo, cargar con su cruz y seguirme."	*¿Cuándo hemos decidido seguir a nuestro Señor Jesús?* *¿Cómo hemos llevado su cruz?*
VI **Ahogado**	**Isaias 53:5** "Pero fue herido por nuestras faltas, triturado por nuestros pecados; aguantó el castigo que nos salva, con sus heridas fuimos curados."	*¿habían momentos en que flaqueamos nuestra fe al Dios?*
VII **Simon de Cirene**	**Marcos 15:21** "Y a uno que pasaba por allí al volver del campo, a un tal Simón, natural de Cirene , padre de Alejandro y Rufo, lo obligaron a cargar con la cruz de Jesús."	*¿Habían momentos en los que nos convertimos en Simón de Cirene?*

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Los Trabajos De Poema	Guía bíblica	Preguntas de Reflexión
VIII **El Encuentro**	**Lucas 23:28** "Jesús se volvió hacia ellas y les dijo: — Mujeres de Jerusalén , no lloréis por mí; llorad, más bien, por vosotras mismas y por vuestros hijos."	*¿Cómo estamos preparados para explicar las verdades en nuestra fe?*
IX **El Crucificado**	**Mateo 27:31** "Después de haberse burlado de él, le quitaron la túnica, lo vistieron con sus propias ropas y se lo llevaron para crucificarlo."	*¿Cómo estamos preparados para llevar sobre el peso de los deberes en nuestros hogares, en nuestras comunidades y en nuestra Iglesia?*
X **Dimas**	**Lucas 23:42** "Y añadió: — Jesús, acuérdate de mí cuando vengas como rey."	*¿Habían ocasiones en las que nos permitiéramos robar con la oportunidad de impartir la palabra del Señor?*
XI **La voluntad**	**Juan 19:26-27** "Jesús, al ver a su madre y, junto a ella, al discípulo a quien tanto quería , dijo a su madre: — Mujer, ahí tienes a tu hijo. Después dijo al discípulo: — Ahí tienes a tu madre. Y desde aquel momento, el discípulo la acogió en su casa."	*¿Hemos considerado a María como nuestra Madre?*

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Los Trabajos De Poema	Guía bíblica	Preguntas de Reflexión
XII **La muerte**	**Juan 19:30** "Jesús probó el vinagre y dijo: — Todo está cumplido. Inclinó, entonces, la cabeza y expiró."	*¿Hemos perdido la esperanza durante los tiempos difíciles?*
XIII **Acostar**	**Mateo 27:59-60** "y José, después de envolverlo en una sábana limpia, lo puso en un sepulcro nuevo que había hecho excavar en la roca. Después hizo rodar una gran piedra, cerrando con ella la entrada del sepulcro, y se marchó"	*¿Hemos permanecido firmes en nuestra fe durante los momentos en que llegaron los tiempos difíciles?*
XIV **La resurección**	**Mateo 28:6** "No está aquí, pues ha resucitado, tal como anunció. Venid y ved el lugar donde lo habían puesto."	*¿Cómo profunda es mi fe para el Señor Resucitado?*

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

Epilogo
Ang Yaman at Mga Hamon ng Katekistang-Lingkod

***Antabayanan ang laman ng bahaging ito na isasapubliko online kapag ang texto ay handa nang ibahagi.

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

MGA TAGASALIN

BIKOL

- **Erlinda Balaora**, katekista mula sa *Diyosesis ng Sorsogon*.
- **Ma. Danielle Villena**, nag-aral ng Sosyolohiya sa *University of Santo Tomas*, at multimedia officer ng *NCS 2021: PARI Project*.

BISAYA at HILIGAYNON

- **Fr. Nelson S. Plohimon, OAR**, lider-kateketikal mula sa *Archdiocese of Cebu*.

BISAYA

- **Ma. Cecilia L. Balajadia**, katekista, guro ng Teolohiya sa *Institute of Religion* at research associate ng *NCS 2021: PARI Project* sa ilalim ng *Research Center for Social Sciences and Education (RCSSED)* ng *University of Santo Tomas*.
- **Msgr. Maximo Sarno**, lider-kateketikal mula sa *Archdiocese of Davao*.

HILIGAYNON

- **Ray Anthony Bofill**, dalubhasa sa Sikolohiya at guro ng Teolohiya ng *Senior High – University of Santo Tomas*.
- **Cynthia P. Tendencia**, katekista sa Pilipinas at sa Brunei, isang experto sa edukasyon, at ngayon ay retirado sa Halifax, Nova Scotia, Canada.

IBANAG at ILOCANO

- **Fr. Carlos C. Villanueva**, lider-kateketikal at tagapayo ng mga katekista sa Diyosesis ng Ilagan.

ILOCANO

- **Florence C. Navidad**, experto sa larangan ng edukasyon at kalusugan, guro sa *Faculty of Pharmacy* at research associate ng NCS 2021: PARI Project sa ilalim ng *RCSSED* ng *University of Santo Tomas*.
- **Rolando O. Dela Cruz**, guro, nagpapakadalubhasa sa larangan ng edukasyon sa *Cagayan State University*, at sa kabila ng pagiging bulag, nag-volunteer para magsalin ng mga tulang-pananaliksik.

KAMPANGANGAN

- **Charles Henry C. Espiritu**, guro at lider-kateketikal ng *Arkidiyosesis ng Pampanga*.

PANGASINAN

- **Norma Villapa**, naging katekista sa *Arkidiyosesis ng Lingayen-Dagupan*.
- **Corazon Targa**, naging katekista sa *Arkidiyosesis ng Lingayen-Dagupan*.

WARAY

- **Ma. Joselyn Año-Cabato**, guro sa pampublikong paaralan at tumutulong sa mga katekista sa *Diyosesis ng Borlongan*.
- **Gloria Año-Oray**, principal sa pampublikong paaralan at lider kateketikal sa *Diyosesis ng Borlongan*.

ENGLISH

- **Luciana L. Urquiola**, experto sa wikang English at guro sa *Faculty of Arts and Letters, University of Santo Tomas*.
- **Jeanette P. Grajo**, experto sa wikang English at guro sa *Faculty of Arts and Letters, University of Santo Tomas*.

ESPAÑOL

- **Abigail T. Pagalilauan**, experto sa wikang-Español at guro sa *Faculty of Arts and Letters, University of Santo Tomas*.

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

"Ito po ang aking paanyaya sa lahat nang mabibigyan ng pagkakataong basahin at pagnilayan ang librong ito, ang koleksyon ng mga tulang- pananaliksik hango sa mga datos ng buhay ng mga katekista batay sa NCS 2016-2018 na sinulat ni Dr. Clarence M. Batan na mula sa Filipino ay isinalin sa sampung wika.

Tunay ngang maituturing na kayamanan ng ating Simbahan ang mga Katekista, kaya mabuti pong ipagkaloob natin sa kanila ang tamang pagpapahalaga, pagkilala at paggalang. Mabuhay po ang ating mga katekista sa buong Pilipinas!

Nawa'y sa bawat tulang inyong mababasa, isang dasal din ang inyong masambit – para sa ating mga katekista, para sa ating Simbahang Katoliko.

Pagpalain tayong lahat ng Poong Maykapal kasama ng ating Mahal na Inang Maria, Amen."

Hango sa *Paanyaya: Kwentong Katekista*
ni Bishop Roberto C. "Bobet" Mallari, DD
Chair, CBCP-ECCCE
Bishop, Diocese of San Jose de Nueva Ecija

PREPUBLICATION ONLINE DRAFT. No part of this document may be reproduced in any form.

TUNGKOL SA MAY-AKDA

Clarence M. Batan, isang sociologist sa larangan ng kabataan, edukasyon, trabaho, at Katolisismo, partikular sa larangan ng *catechetical ministry*. Naging *research director*, kasalukuyang Propesor sa Sosyolohiya at *Coordinator* ng *Department of Sociology* sa *Faculty of Arts and Letters, University of Santo Tomas*; naging *Project Lead* ng *National Catechetical Study (NCS) 2016-2018*, at ngayon, *Principal Investigator* ng *National Catechetical Study (NCS) 2021: Pastoral Action Research and Intervention (PARI) Project*. Isang tagahanga ng mga katekistang Pilipino ng Simbahang Katoliko.